



INTERESTING CHINESE OBJECTS



有朋自远方来

大家好！《中国好东西》第一辑是孔子学院总部在 2014 年送给您的小礼物。这次我们为您挑选了四件好东西，都带着同一份心意：向远方朋友介绍每一个中国家庭里所看到的日常生活用品，是如何流露出这个文化的传统智慧和生命力。这些，也正是今天中国人所珍惜的生活习惯和价值观。能够和您分享，

是多么的有意思啊！

二千五百多年前孔子曾经说过：

“有朋自远方来，不亦乐乎？”

到今天，我们还是这样好客，我们的器物也一样！

孔子学院总部



国家汉办

2014 年 3 月

FRIENDS FROM AFAR

Dear readers, welcome to the first phase of Brave Objects series! As a gift from us at the Confucius Institute Headquarters in 2014, we have selected four interesting Chinese objects with a shared message: to introduce our friends from afar to everyday objects in a Chinese family, alongside the traditional wisdom and the great tenaciousness of vitality contained in them – practices and values that are still cherished by Chinese people today. How meaningful that we can share these treasures with you!

‘How happy it is to welcome friends from afar,’ said Confucius, the great Chinese sage of more than 2,500 years ago. Today, we continue to honour our culture with the same warm hospitality, as with our brave objects!

Confucius Institute Headquarters (Hanban)

March 2014



让我告诉您

有趣的 **器物** 小故事

每个民族的日常用品都很实用，又很有意思。这些东西不但可以经得起时间的考验，而且又会留下时间的痕迹，既反映出人们的知识和当初制造它的原因，同时，还会记录着制造它的工具、过程和心情。在以前，材料和技术都不容易得到，所以每一件器物都很珍贵，更不会随便浪费。于是古人就让最好的朋友来守望这些不易得来的“器”物。

LET ME TELL YOU SOME **WONDERFUL STORIES** BEHIND EVERYDAY **OBJECTS**

- practical, and meaningful, in their own ways to different races. Standing the test of time, they bear the marks of the passing years and reflect the knowledge and wisdom of their inventors. Objects have also recorded the tools used and the moods of the creators throughout the manufacturing process. With techniques and materials hard to come by, each object was much cherished and put to good use. Ancient people also had their best friends – dogs – look after these treasures.



普通的器物

其实一点也不普通！



How marvellous!
Everyday objects were not 'everyday' at all!

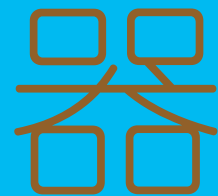
这位朋友就是可爱的小狗。

THIS IS DOGGIE, A MAN'S BEST FRIEND.



中文的“器”字，就是在几件开着“口”的器皿（里面藏着东西）中间，守着忠心的小狗（犬）。所以，谢谢小狗，我们的器物才能保留到今天哩。好，请您来，到我家，一进门，便可看到它。

“众器之口， 所以守之。”（汉《说文》）
quǎn

 qì



COUNT ON ME!

This is Doggie, a man's best friend. The Chinese character for objects, 器, is made up of four open mouths (口) of objects. Standing at the centre is our loyal custodian, Doggie (犬)! Thanks to Doggie, these objects can be preserved for generations. Come to my house, dear friends. Doggie's waiting to greet you at the door!

'Mouths of an array of objects, guarded by a .' Explaining and Analysing Characters

这里有一首欢迎远方朋友的中国歌儿，唱得很开心，
歌词在唱着一件又一件款待客人的器物哩！

【有朋自远方来】

客人来 到我家
大家笑哈哈

我请客人



先坐下

再敬一杯茶



妈妈在做饭
开饭啦！

请扫描二维码下载动画及歌曲



SING ALONG TO THIS NURSERY RHYME ABOUT
WELCOMING FRIENDS FROM AFAR.
AS YOU SING, COUNT THE OBJECTS DESIGNED FOR
HOSTING FRIENDS.



"WELCOMING FRIENDS FROM AFAR"

MY DEAR FRIENDS
YOU ARE WELCOME
WE ALL LAUGH HA HA...
MAKE YOURSELVES COMFORTABLE
AND
TASTE A CUP OF 'CHA'...



DISHES A LA TABLE!



Scan the QR code to download the song and the
accompanying animation.



先让坐，再奉茶，
然后请客人吃顿便饭，
是每个中国家庭的待客方式，
用的就是每个家庭都有的椅子、杯子、碗和筷子。
大家有没有留意，椅杯筷都被叫作“儿子”哩！
碗嘛，有大碗、小碗。中国南方甚至将小碗叫作“碗仔”
最大的碗叫“碗公”，好像就是家里的一员。

这是中国人称呼东西的习惯，感觉很亲密。
可不？客人来我“家”，便是我家一分子，
所以“大家”便开心地笑哈哈了……

Making the guests
comfortable and serving them tea,
followed by a proper meal,
is the etiquette for hosting house guests followed by
every Chinese family.

The routine involves several everyday objects:
a chair, a teacup, a bowl and a pair of chopsticks.

The family comes first in the Chinese culture.
It is not uncommon to describe household objects
in terms of family relationships.
In the south, a small bowl is called a 'kiddy bowl' and a
big bowl an 'uncle bowl'.

It's like one big close-knit family!
Indeed, guests are treated as family,
with the laughter of everyone soon filling the house.



这一次，
我请客人“先坐下”，
便从中国“椅子”的故事开始，
再说说手中的清茶。中国人喝茶十分讲究，
连带茶壶茶杯都很重视。
爸爸和客人谈着谈着……
妈妈已经做好饭。
开饭啦！
大家围在一起吃饭，正好分享一下碗、筷的故事。
这些日常生活的器物，其实都挺有意思啊。

亲爱的朋友，
来！别客气，边吃边聊吧！

This time,
having invited our guests to 'take a seat',
I begin telling the story of the chair in China.
Then we'll chat about the tea we're having.
Chinese are very particular about their tea.
Great importance is attached to also teapots and teacups.
As Father and our guests chatting away,
Mother's got the cooking done.

Dinner's ready!
The dinner table is a great place to share stories
about the bowl and the chopsticks.
Even everyday objects have great meaning behind them.

Please tuck in, our dear friends.
Let's have a good time talking and sharing over our meal.





中国好东西故事 系列

孔子学院总部 / 国家汉办

地址：中国北京市西城区德胜门外大街 129 号

邮编：100088

www.hanban.org

© 2014 孔子学院总部 / 国家汉办

创作团队：设计及文化研究工作室

BRAVO OBJECTS SERIES

Confucius Institute Headquarters (Hanban)

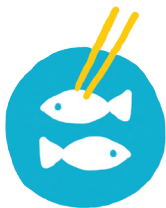
Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District,
Beijing, China

Postal code: 100088

www.hanban.org

© 2014 Confucius Institute Headquarters (Hanban)

Creative Team: Design and Cultural Studies Workshop



孔子学院总部



国家汉办